

УДК 83.2 (477)

DOI: 10.30840/2413-7065.3(68).2018.145594

**ДОКУМЕНТАЛЬНІ МАТЕРІАЛИ ПРО ХАРЧУВАННЯ ВОЛИНСЬКОГО
СОЦІУМУ В РАНЬОМОДЕРНУ ДОБУ****Ніна ПАЛАМАРЧУК***orcid.org/0000-0002-5360-791X**науковий співробітник відділу історичних пам'яток НДІУ***DOCUMENTARY MATERIALS ON THE NUTRITION OF THE
VOLHYNIAN SOCIETY IN THE EARLY MODERN PERIOD****Nina PALAMARCHUK***research fellow of the Historical Sites Department of RIUS*

Повсякденне життя суспільства, певного соціуму загалом і окремо кожної людини характеризується низкою важливих матеріальних та духовних потреб, які регулюють суспільний розвиток людства. Однією із таких потреб є задоволеність в їжі, вгамування голоду, ситість. Це часто виступало і важливим показником якості життя. «Харчування було головним контролюючим світорегулятором суспільного та господарського розвитку, достатня кількість харчування і якість визначали зростання та розвиток населення, його працездатність, натомість відсутність їжі гальмувала не тільки демографічне зростання, а іноді зупиняла економіку і навіть спричиняла до суспільно-політичних змін», – зазначав Анджей Вичанський у праці «*Studia nad konsumpcją żywności w Polsce w XVI i pierwszej połowie XVII w.*» [8]. Таким чином, харчування та їжа розглядаються нині не тільки як спосіб задоволення біологічної потреби, але і як феномен культури, соціальної диференціації, складової частини економічного життя суспільства.

Історія харчування – це частина історії розвитку та діяльності людства, матеріального життя суспільства, суттєва складова історії його культури. Наприклад, «батько французької антропології» французький соціолог Марсель Мосс розглядав їжу з позицій культурно-антропологічної перспективи як «тотальний суспільний феномен» [4]. Сучасний італійський історик-медієвіст Массімо Монтанарі в праці «Голод и изобилие. История питания в Европе» пише про рух майбутнього вперед без залежності з минулим, але разом з цим підкреслює такий розвиток, який буде зберігати зв'язок з минулим через вірність традиціям. Це дає можливість через історію їжі, способів виробництва і моделей споживання торкнутися більш широкої теми, дослідити економічні, соціальні, політичні та культурні аспекти, а можливо, й цивілізаційні [3].

В українській історіографії тема харчування XVI–XVII століть практично не досліджена. Є лише поодинокі напруження, які містять інформацію

© Паламарчук Н.

про переліки необробленої сировини і вже готової продукції, яка вживалася в раціоні харчування населенням Волині. Зокрема, такі відомості містяться в деяких документальних публікаціях сучасної дослідниці І. Ворончук «Володіння князів Острозьких на Східній Волині (за інвентарем 1620 р.)», де із описів фільварків можемо дізнатися про сільськогосподарську продукцію, яка виготовлялася не лише для власного споживання, а також і на продаж [1]. Певною мірою ці питання заторкуються у праці «Населення Волині в XVI – першій половині XVII ст.: родина, домогосподарство, демографічні чинники», де порушуються не тільки соціальні питання, а й економічні [2].

Разом з тим маємо значну інформацію про харчові запаси населення Волині в актових документах ґродських та земських судових установ XVI–XVII ст., які є не тільки правовими пам'ятками, а й джерелами різнобічного характеру. Деякі з них опубліковані на сторінках документального збірника українського повсякдення Волині XVI–XVII ст. [6]. Характеристика аналогічних документів, які до сьогодні збереглися та містять важливу інформацію про запаси їжі та раціон харчування різних верств волинського соціуму ранньомодерної доби, була подана в нашій статті «Джерела з історії харчування волинського населення ранньомодерної доби» [5].

Наразі пропонуємо декілька документів про запаси їжі та харчовий раціон ранньомодерної людності Волині. Наведені документи дають можливість проаналізувати основні пріоритети у виборі їжі, особливостях її заготівлі, зберігання, вирощування тощо.

Документи

№ 1

1593 р., листопада 22. Кременець. – Позов несухоїзького поповича Радіона Стефановича Дороготийського до кременецького земського суду на підляського воєводу Януша Заславського і його дружину Олександру Романівну Сангушківну, слуги яких пограбували двір у селі Несухоежах, де детально перелічено майно

Року Божого нароженіа тисеча патсот девятдесіат третего мца ноабра двадцат второго дня

На рокох (!) сѣдовых земських кремчанецких по святомъ Михалѣ, свіате римськомъ, в шесть неделъ отъправованыхъ перед нами Гандшомъ Жабокрицикимъ, судею, а Михаиломъ Краевскимъ, подсудкомъ, врадниками земскими кремчанецкими, ставши, очевисто, ѿ сѣдѣ, ѿрожоныи панъ Валентии Хоенскии, писар кгородский хелмский, а до sprawy и позвѣ нижеи описаного отъ поводовое стороны в томъ позвѣ описаное, за ѿмоцваного се бытъ поведаяючи, маючи при себе, перед судомъ нинешнимъ обличне стоячого, Михаила Гѣлпальницкого, возного поветѣ кремчанецкого, отъ сѣдѣ емѣ албо стороне поводовои до вшеляких справъ приданого и шляхетныхъ Адама Ганского, Александра, Стана и Петра Кгалинского¹ теж обличне бѣдѣчихъ стоючи, моцне, и зоставаючи при освѣтченью своемъ в справѣ нижеи описанои, и при тои же справѣ кгда была сѣжона ѿчиненомъ просиль, абы емѣ тые пять позвов отъ стороны поводовое то естъ Радіона Стефановича Дороготийского, попа несѣхоезского, его мл. княжа Жеславское, воеводѣ

¹ Літеру «н» правлено.

подлаского, и малжонкѣ его мл. позваных заарестованные кгда при той справе покладано до читаня и с тою справою сполне до писаня не былъ допѣщоны¹. А с теперешнимъ освѣтъченемъ были приняты и в книги земские такъ какоса в соби мають слово *от* слова были вписаны. Што суд с повинности своеѣ дчинил, тыѣ пять позвовъ принали с таковымъ освѣтъченемъ до книгъ записати, и выписѣ с книгъ выдати позволили. С которыхъ пяти позвовъ первого позвѣ тыѣ сѣтъ слова:

«Жикгимонт Третию, Божю млю, корол полскии etc

Велможномѣ Янѣшови, княжати жеславскомѣ, воєводе подласкомѣ и малжонѣце его мл. кнгни Александре Романовне Санкѣшковне, воєводиною подласкою, зо всех добръ верности вшое рѣхомых и не рѣхомых, где колвекъ лежачих, // приказѣмо абы верност вша стали на роках земских кремѣанецких в шест недель по святомѣ Михалѣ, свята римского, в Кремѣанцѣ року теперешнего тисеча пятьсотъ девѣтъдѣсят третѣ[о] припадаючихъ, кгда порадокомъ своимъ отправованы бѣдѣт, на жалобѣ и правное попиране Радиона Стеѣановича Дороготииского, попа несѣхоезского, коториы верност вашѣ позываетъ ото, иж:

«Верностъ ваша чотырнадцатого дна мца октебра рокѣ тисеча пятьсотъ девѣтъ дѣсѣтъ перво[о], наславши кгвалтовне слуги свои на домѣ мешканя его, в Несѣхоѣжахъ, черезъ тыѣ слуги свои при взятюю его до кгвалтовного везѣня ѿ коморе волное право заховѣтъ, побрали есте кгвалтомъ речи нижеи ѿписаные то есть: книгъ рѣскихъ и полскихъ розныхъ за сто золотыхъ полскихъ, кубковъ сребръныхъ

шѣсть, кождыи по золотыхъ полскихъ пѣтнадцѣти, котелковъ сребреныхъ два, кождыи по золотыхъ полскихъ двадцѣти и пѣти, пасовъ белооголовскихъ сребръныхъ позлотистыхъ чотыри, кождыи по золотыхъ полскихъ сорокѣ, ложокъ сребреныхъ ѿс്മнадцѣтъ за золотыхъ полскихъ сѣмьдѣсѣтъ, перстенковъ золотыхъ с каменми дорогими шѣсть, кождыи по золотыхъ двадцѣти, тканокъ перловыхъ двѣ, кождаа по золотыхъ сороку, брамокъ перловыхъ с пунталы золотыми три, кождаа по золотыхъ пѣтидѣсѣтъ полскихъ, сребра ламаного гривень дѣсѣтъ, бобровъ выправныхъ дѣсѣтъ, кождыи по золотыхъ пѣти, почеревѣя бобрового тридцѣтъ, кождое по золотомѣ полскомѣ, кожухъ бобровый за золотыхъ польскихъ двадцѣтъ пять, адамашкѣ чорного локоть пѣтнадцѣтъ, кождыи локоть по два талари, аксамитѣ чорного локѣтеи дѣсѣтъ по золотыхъ полскихъ три, ѿбрѣсовъ ткацкихъ поставовъ три, кождыи по золотыхъ двадцѣти, лисовъ выправныхъ двѣнадцѣтъ, кождыи по двѣ золотыхъ полскихъ, кунъ сорокъ за сто золотыхъ полскихъ, скриню полотѣн и хустъ // белооголовскихъ за триста золотыхъ полскихъ, панѣцѣровъ два зѣ зарѣкавьѣмъ за золотыхъ двадцѣтъ полскихъ, плахотъ вольнѣныхъ белооголовскихъ за пѣтдѣсѣтъ золотыхъ полскихъ, вольны рѣнь сто за тридѣцѣтъ золотыхъ полскихъ, прадиѣя лѣнановъ по весѣмъ тисѣачѣи, три за сто золотыхъ полскихъ, прадиѣя конопного за золотыхъ сорокѣ, насѣнья конопного маѣ ковельскихъ три за дѣсѣтъ золотыхъ полскихъ, насѣня лѣнаного маѣ ковельскихъ двѣ за ѿс്മ золотыхъ польскихъ, начинѣя желѣзного: сѣрповъ, косъ, сѣкѣр, плѣговыхъ желѣз, ѿбложин, вишнахъ, желѣза неробѣного за сто золотыхъ полскихъ, возовъ три на два кони, кождыи по шѣсти золотыхъ, возковъ простыхъ, колѣасъ пѣт,

¹ Літеру «ы» правлено.

кождыи по три золотых полских, шлеи, хомдтовъ, скури неробленые выправные за шестьдесять золотых польских, скринку с паненскими кошулками шитими едвабемъ с товальнями, с хдстьками за шестдесять золотых полских, скринку малдю с перлами нероблеными за золотых полских сто, чирвоных золотых чотыриста, сѣкна фалюндышѣ брднатного локтеи десеть, кождыи локоть по золотых полских три, сѣкна фалюндышѣ чорного локоть шесть по золотых чотыри, сѣкна люнского, постав целыи за золотых полских пятьдесять, сукна мѣравского два поставы за сорокъ золотых полских, начиня цинового: мись, конвей, фляш, талеров, лихтаров и инших речеи циновых за золотых полских ѡсмьдесят; ермакъ чорныи фалюндышовыи, китаюкою подшитыи за золотых полских тридцать пять справленыи, ждпан чорныи фалюндышовыи, лисами подшитыи за золотых польских тридцать справленыи, шубка белоголовская кдняя, чорнымъ сѣкномъ фалюндышовымъ крита за сто золотых польских справленаа, шѣбка лисаа чорнымъ сѣкномъ критаа за золотых полских сорок справленаа, летников китаюковых новых паненских два за золотых полских шестдесат справленые, сукен паненских фалюндышовых брднатных дв // за пятдесят золотых полских справленые, мѣхоеровыи летникъ чирвоныи ѡдинъ за золотых пятнадцать полских справленыи, летникъ чамлетовыи за золотых двадцат польских справленыи, коберцов чотыри по золотых полских десети, соли тисечеи двадцать за шесть золотых полских, начиня меденого¹: котловъ,

¹ Слово правлено.

панвей и горщковъ, такъже и инших речеи дробных за золотых пятдесять полских; жита молочного мац десеть, кождаа по копѣ² гршеи литовскои, муки житное мац ѡсмь, кождаа по золотых три, мѣки пшеничное мац дви, кождаа по золотых чотыри полских, проса мац шесть, кождаа по золотых чотыри полских, татарки мац чотыри, кождаа по полтора золотых полских, солодѣ мацъ шесть за пятнадцать золотых полских, муки татарчаное мац дв, кождаа по золотых полских два, ѡвса мац дванадцат, кождаа по золотомѣ ѡдномѣ полскомѣ, горохѣ маца ѡдна за золотых полских чотыри, макѣ³ мац дв за золотых полских пятнадцать, слонины полтеи ѡдинадцать по золотых полских полтретя, сал сѣмь⁴ по полтора золотых полских, рыбъ вялыхъ разныхъ: ѡгоричовъ, шукъ, лещовъ за золотых полских двадцать, масла горщковъ ѡсмь, кождыи по золотых польских два, сыровъ копъ шесть, кождаа копа по золотых двѣ полских, медѣ несычного пресного кадовбовъ два за злотых тридцать польских, липцѣ несычного кадолѣ ѡдинъ за золотых полских пятнадцать кѣпленыи, медѣ сычного бочокъ дв за золотых пятнадцать полских, пива бочокъ шесть за золотых двадцать полских, ѡцѣдѣ доброго бочка за золотых полских три, капѣсты квашоное солоное, ѡгурковъ, яблѣокъ, цибѣли, грѣшокъ, ярин шѣлаких, при том домоовство начинѣ домоовое деревеное и глиненное за золотых полских сто, коней ездных, возниковъ // плесивых два за золотых сорок полских, иноходникъ

² Літеру «к» правлено.

³ Слово правлено.

⁴ Слово правлено.

гнедыи за золотыхъ тридцать¹ пять полских, воловь чотыри, кождыи по золотыхъ десети полскихъ, коровь ѡсмь, кождаа по золотыхъ польскихъ пяти, коз пшатнадцать по золотыхъ полскихъ двох, ѡвецъ пшатнадцать по золотыхъ полскихъ двух, вепровь кормныхъ ѡсмь по золотыхъ полскихъ трохъ, свинеи великихъ двадцать, кождаа по золотыхъ двѣ полских, поросять и подсвинковъ шестьдесять, гусеи тридцать, каплѣновъ сорок, куръ шестьдесять, золотыхъ полскихъ двадцать и два, в гѣмне жита копь сто, кождаа по золотихъ два полских, ѡвса копь пшатдесять, кождаа по золотому ѡдномѣ, татарки копь пшатдесять, кождаа по золотому ѡдномѣ полскомѣ, ячменю копь тридцать, кождаа по золотыхъ полскихъ полтора, проса копь тридцат, кождаа по золотыхъ полскихъ полтора, проса копь тридцат, кождаа по золотыхъ двѣ полских, гохогѣ² стогъ копь тридцат, кождаа по золотыхъ полтора полских, сѣна стырта за золотыхъ двадцать полских, с пасѣки пчоль, ѡльєвь пшатдесять такъ, яко ѡ томъ всемъ протѣстацъна ѣрадовна противко в. м. ѣрадовнѣ ѣчинена, въ ѡписанью своемъ по достатькѣ ѡбмовляеть, ку великою кривде и шкоде его, што шацѣетъ соби напротивъ верности вашеѣ на три тисачи копь грошеи личбы и монеты литовское яко на рокѣ верности вашои ширеи ѡбъяснено и доведено бѣдетъ ѡ иншиѣ кгвалты и шкоды, которые черезъ выбитьѣ кгвалтовное³ последнеѣ з маѣтности поменѣное поднѣаль заховѣе соби вольное правомъ чинѣнъѣ з верностью вшою судовнѣ же бы верностьъ ваша ѡтъказовали.

¹ Літеру «д» виправлено.

² Так в оригіналі. Має бути «горох».

³ Першу літеру «о» правлено.

Писанъ ѣ Кремѣанъцѣ, мѣа ѡктѣбра четвертого дня рокѣ панъского тисѣча пѣтьсотъ девѣть десѣть третѣго. Макар Лѣдоховъский, писар.

Которыи же то позовъ вышеи мѣнованыи до книгъ зѣмскихъ кремѣанѣцкихъ єсть записанъ.

ЦДІАК України, ф. 22, оп. 1, спр. 8, арк. 572–574.

№ 2

1609 р., лютого 27. Луцьк. [1609 р., лютого 18. Славожичі]. – Опис тестаменту та реєстру майна Раїни Русиновни Семенової Хребтовичової Богуринської

ѡписанѣ тестаментѣ и при немъ реєстрѣ небожчицы панѣѣ Богѣринское рокѣ тисѣча шѣстсотъ девѣятого мѣа ѣвврѣала двадцѣт семог[о] дня

Пришѣдши, ѡчевисто, на вѣрадъ кгродский лѣцкии до мене Мѣтея Стѣмпковског[о], подстаростѣго лѣцког[о], ѣрожонныи пан Мѣтеи Кгрохолский, слѣга яснѣ велможного[о] пана Криштоѣа, княжати Збаразског[о] кремѣанѣцког[о] и старосты именѣмъ княжати его мл. подалъ дѣла вписанъѣа в книги кгродские лѣцкиѣ тестаментъ рѣскимъ писмомъ пасаныи⁴ небожчки панѣѣ Раины, ѣ, Рѣсиновны Семеновѣе Хребътовичовѣе Богѣринское с подписомъ и печатю небожчки панѣѣ Богѣринское, также с печатми и подписми людеи добрыхъ, которыи небожчка пана Богѣринскаа єсѣе за живота из реєстромъ до княжати его мл. послала, жадаючи, абы в книги кгродские лѣцкиѣ былъ такъ тестаментъ, яко и реєстръ вписаныи.

«Ѡа, бачѣчи, тотъ тестаментъ быти, водѣле права справленыи, целыи и ни в чомъ нѣ подеизроныи до актъ такъ

⁴ Слово правлено.

тестамент, іако и реєстръ, которыи также с печатю и с подписом небожчки панее Богѳринское, прочитавши его, приналом и такъ се в собе маєт:

«Во имя Отца, и Сына, и Светоз[о] Дѳха Бога во Троицы единоез[о]. Не хай се все станєт кѳ вечной памети речеи, нижеи ѡписаных, поневаж каждая¹ реч, котораа се ѡдно колвекъ на свете родит ѳмрти мѳсит и нимашъ ничоз[о] на свете певнеишого іако смертъ лечъ за се нимашъ ничего вонѳпливьшого іако час смерти, ѡ к[от]оромъ², иж жадєнь человекъ ведати не можєт дла чоз[о] не без причины Дѳх светыи мовит. С росправ дом свои, прото и іа, Семеноваа Хребтовичоваа Богѳринскаа Раина Рѳсиновна, ачъ на тот час, бѳдѳчи хоро[бо]ю ѡт // ѡт пана Бога навежона, леч на ѳмысле памети и розсѳдку добром з ласки его святоє здоровья ѳпатрѳючи то, абы по животе моем ѡ добра и маєтности мое вшелакиє жаднаа шарпанина межи потомком и повинными моими не ѳросла, и ѡ вшем, абы кождыи тым комѳ што тою ѳстатнею волею моею ѳзначоно и ѡписано было контентовалсе тым записом тестаментом моим и ѳстатнею волею моею ѳзнаимѳю и так зоставляю³, иж кгда пан Бог Всемогѳчии всех речеи видомых и не видомых, створител Дѳха моез[о] с того мизєрного прибыткѳ телесноз[о] до ѳалы своеє светое поволати бѳдет рачил в чом невоплю, иж ѳнь з милосєрдя своего светоз[о] а дла заслѳги наимилшого Сына своего, непомнєчи на выстѳпки мои, ѳноз[о] до ѳалы своеє светое примет тло мое гршноє, абы было, водле порядкѳ хрєстианского, до земли ѳтдано и

при цєркви манастира и храмѳ светого Спаса в мєсте Четвертенском поховано было, кгда жеи з ласки и милосєрдя Бога Всемогѳчоз[о], в верє старожитной грєческой ѳродившисе, в тои же и с тоз[о] света из хорѳ. Ѡ што пилне и покорне и слєзне прошѳ велможного его млсти княжати Крыштоѳа Збаразкоз[о], старосты кременєцкого, моего млстивоз[о] пна, абы тело мое гршноє ѳчтыве и статочне до земли на мєстѳцѳ наменєном ѳтдали. А штосе дотычєт маєтности моеє и речеи рѳхомых такъ записѳю и тым ѳстатнеє воли моеє тестаментом зоставовляю⁴ против которое ѳстатнеє воли и тоз[о] тестаменту моез[о] если же бы хто хотєл што мовити, або иначеи чинити, водле воли и вымыслѳ своез[о], // таковыи зо мною розсудитсе перед млстивым Богом. А тои тестаментъ мои ѳстатнеє воли моеє, написаныи всюды и на кождом мєстѳцѳ и перед кождым вриадом, маєт быти важныи и верѳ во всемъ томѳ тестаментѳ моемѳ дати мают. А такъ тым тестаментом моимъ ѳстатнеє воли моеє маєтность мою росправѳю на прод, што которѳю сѳмѳ пнєх маю собе записанѳю ѳт зошлого небожчика его мл. пна Александра Семашка, кашталана браславскоз[о], на имену Славожичах, которое имене вже тепєр вчностью их мл. велможным княжатом Збаразским належит, то єст двєстє копъ и десєт копъ грш. литовских тѳю сѳмѳ ѳтписую на манастир Четвертенский, котораа сѳма маєт быти за ведомостю велможноз[о] его мл. княжати Крыштоѳа Збаразкоз[о], старосты кременєцкого, которое сумы маєт быти давано до тоз[о] храмѳ святоз[о] на слѳжбѳ Божѳю свєчи, ладан, вино, а

¹ Літеру «к» виправлено з «д».

² Місце пошкодженє при прошнуровуванні книги.

³ Літеру «о» правлено.

⁴ Літеру «о» виправлено з «а».

чернцови и слѣжителеви того храмѣ светого маѣт быти дано золотых десѣт на рыбы и на иншиѣ потравы, за чим бы ѡныи чернец и слѣжител¹ храмѣ Божого ѡтправовали за дѣшу мою сорокоѣст и слѣжбы Божие по всх сѣботы (!) до рокѣ и в сѣботник мене ѡписати маѡт, с тоѣ теж сѣмы вышеи менованое если же бы было потреба до тог[о] храмѣ светог[о] ризы албо ѡбраз иакии коштовныи² маѡт справити кѣ хвале Божои, толко ж абы таа сума не была ѡтдалена ѡт тог[о] храму Божог[о] на вечныѣ // ныѣ часы. А што которѣю-м сѣмѣ позычила его мл. кнжти Корецкому, воєводичови волынскомѣ, две тисечи золотых, на которѣю сѣмѣ запис маѡу ѡт его мл. княжати Корецкого даныи на чотыри тисечи золотых, а такѣ абы трѣдности иакоѣи не понес ѡ две тисечи золотых невинне ѡтыѣ двѣ тисечи золотых волным чиню его мл. княжати Корецкого, бо в мене ѡдно две тисечи золотых позычил. С которых двох тисечеи золотых его млсти панѣ Миколаиа Семашкѣ, панѣ brasлавскомѣ, старостѣ лѣцкомѣ, тисечѣ золотых ѡтписѣю, бо в нег[о] взяла-м тисечѣ золотых з ним правѣючисѣ за выклады мое. А так, абы тоѣ на дѣши мое не залегло назад емѣ тѣю тисечѣ золотых ѡтдаю, што повинен бѣдет его мл. княз Корецкии ѡтдати тисечѣ золотых вышменованомѣ его мл. панѣ Семашкови, а дрѣгѣю тисечу золотых пѣтсот золотых пнеи Кнегининскои, пнеи Ганне Корытенскои, сестричне моеи, бо мне слѣжила лет дванадцат и зостала-м еи винна за слѣжбѣ, а дрѣгѣю пѣтсот золотых сестры моеи пнеи Соколовои маѡт се поделити с панною Катериною Соколовною, дочкою своею, а его мл.

¹ Слово правлено.

² Літери «к» і «о» правлено.

княз Корецкии маѣт тую сѣмѣ две тисечи тым ѡсобам вышменованым без жадное трѣдности ѡтдати вцале, рѣхомые речи вс мое так шаты, иако и белые [хѣ]сты³, цын, мѣ и всм домовством моим маѡт се поделити пни Кнегининскаиа и с панною Катериною Соколовною, сестранкою моею, // гѣмно помолотити, што быт может пашн теперешнеи в гѣмне и на церковныѣ потребы ѡбернути, быдло и все домовство мое маѣт роздати посланец на то присланыи ѡт его мл. княжати Крыштоѡа Збаразског[о], старосты кременецкого⁴, водлугъ реестру моег[о], што комѣ в реестре моем ѡписано бѣдет, которым іа тым тестаментом и ѡстатнею волею моею ѡтписѣю и ѡттинаю ѡт маѣтности моеѣ так крѣвных и повинных моих, иако теж и дочку мою Маринѣ Палѣцкую и не маѡт крѣвныѣ и повинныѣ мое, так теж и дочка моя вышменована⁵ ѡстѣповатисѣ в маѣтности моеѣ сим тестаментом моим и ѡстатнею волею моею ѡписаныи, але кождыи маѣт при своем зостати, што комѣ ест ѡт мене ѡписано в том тестаменте моемъ, иако ж сѣс тестамент мои ѡстатнее воли моеѣ ѡставѣю, печат свою запечатавши, и рѣкою власною подписавши.

При которог[о] справованю сѣг[о] тестаменту моег[о], и ж не могѣчи на тот час способити ѡрядѣ земског[о], ани кгородского, тогды для лепшого веры сего тестаменту моего просилом ѡ приложене печатѣи и ѡ подпис рѣкѣ их мл. пнѣв и приателеи моих то ест его мл. кнзя Іакова Четвертенског[о], лесничог[о] пинског[о], а его мл. кнзя Стеѡана Четвертенског[о], а его мл. кнзя Григоріа

³ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

⁴ Слово правлено.

⁵ Літеру «о» правлено.

Четвертенского а пна Василя Коптя, а пна Мацея Кгрохолског[о], и возных енералов воеводства Волинског[о] шляхетных пна Радиона Станиевича а пна Григоря Суеты, которые их мл. за ѡстною прозбою // прозбою моею до сего тестаментѡ моего, бѡдѡчи того всего добре сведоми, печати свое приложити и рѡки подписати рачили.

Писан ѡ Славожичах, лта Божого нарoженна тисеча шестсотного девятаго мсаца ѡевраля ѡсмогонадцат дна».

ѡ тог[о] тестаментѡ печатей притисенных сем, а подпис рѡкъ тыми словы:

Раина Рѡсиновна Семеноваа Хребтовичоваа Богѡринскаа, власною рѡкою. Яков Четвертенский, лесничий, рукою, Stephan Czetwertenský, ręka swą, Hrehorey Czetwertensky, ręka swą, Maczey Grocholsky, ręka swą, Радион Станкевич, возный, рѡкою, Грегореи Сѡета, возный, рѡкою власною, Мартинеи, свесчѣнникъ холпневский, дѡховник ее мл., на тот час будѡчи при справованю тог[о] тестаментѡ за прозбою ее мл., руку свою подписал, Мартинеи, свесчѣнникъ холпневский, власною рѡкою.

А реестръ при том тестаменте для вписана до книг поданыи, до того ж тестаменту належачии, таксе в себе мает:

«Реестръ тестаментѡ моему належачии, што я кому, Раина Рѡсиновна Семеноваа Богѡринскаа, тою ѡстатнею волею моею ѡтказала и назначила, абы то кождомѡ по смерти моеи ѡтдано, што комѡ тым реестром моим ѡзначоно и написано будѡт то ест напервеи: чамара новаа сукеннаа ѡалендышоваа чорнаа, лисами подшитаа, в которую-м ѡправила золотых тридцат а пласчик гатласовыи чорныи, соболцами подшитыи, тые

шат пару [пр]одати¹ а за тые гроши крестъ коштовный до монастыра четвертенског[о] светого Спаса справити на вечные часы, абы то не было ѡт тог[о] храму // ѡтдалено, было коберцовъ два, ѡдин панне Ганне Корытенскои, панеи Кнегининскои, а дрѡгии панне Катерине Соколовне и колдра пнеи Кнегининскои, и перина исподнаа пнеи Кнегининскои, верхнаа перина панне Катерине Соколовне и подѡшки и простирадел две нехаисе поделлат панна Катерина и пани Кнегининскаа, быдло, коровъ три, а быковъ два пнеи Кнегининскои, служебци² моеи³ Вовди коровѡ якаа се еи подобае, тоже Вовди маца жита и полот мсаца, сукон две ѡболочистых, третиаа ѡдегалнаа и кожѡх и плахта синнаа Вовди все тое Рыбицкои маца жита и полот мсаца и кожѡх и плахта, Степанови полмаца жита и сало, Миколинскомѡ, попови луцкому коровѡ, а чернцом, што в монастыри светое Пречистое в Луцку коров две за тое нехаи по дѡши моеи сорокоѡст ѡтправѡют, двчине Кулине, што-м винна полторы копы тые нехаи Протас ѡтдаст, бо ми винен за шинкъ на погреб тела моег[о], коров маю две кормных для росходѡ на погреб мои, сало и полот мсаца, тацц слѡджебци моеи, телицѡ, по ѡбде, ѡбозство подарити по шматѡ⁴ сала, а ести для ѡбозства достаткомѡ, попови холпневскомѡ коровѡ добрѡю, карета з чотырма возниками еи мл. пнеи Кѡликовскои Григореевои, лыжок сребрных ѡдинадцат, панѡ Кгрохомко[мѡ]⁵ Аврамови Максимович,

¹ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

² Слово правлено.

³ Слово правлено.

⁴ Літеру «м» правлено.

⁵ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

быка, цнь, которыи се маюи делити панна Катерина Соколовна с панею Кнегининскою, мис великих чотыри, полмисковъ три менших // меньших, мисокъ две, талеров дванадцат, наливка тѣм.

Ѹ того реестрѸ печат еє мл. пани БогѸринское притисненаиа ѿдна а подпис рѸкъ тыми словы: Раина РѸсиновна Семеноваиа Хребтовичоваиа БогѸринскаиа, власною рѸкою.

А потом на дрѸгои карте того реестрѸ тыє речи сѸт списаны на ризы на едамашковыє, з гѸмна моеѸ[о], пашни продавши, справити до монастыра четвѸртенскоѸ[о]¹ маюи, два перстеньки мое, которыє на рѸце маю, еден сегит золотыи с печатю, а дрѸгии ѿбаыи (!) с каменцами золотыє, ѿбадва скоро посмерти моеи маєт слѸга его мл. княжати тот, которомѸ все ѿт его мл. княжати порѸчоно будєт з мене зънати и, зваживши за тоє, до церкви монастыра² светог[о] Спаса ЧетвѸртенскоѸ[о] патрахил коштовныи, якии до тых рыз, которыє за пнзи мои справлены бѸдѸт справитисє маюи; быдло рогатое: воловь робочих чотыри, быковъ недчоных, всеѸ[о] на все з одного тридцатеро, а ѿзимковъ девєт воиткови, возницы сѸкна брежинскоѸ[о], локот сем и пол золотог[о] грошеи, которыи же то тестамент и реестрѸ вышеи менованыє такъ якосє в себе маюи за поданєм вышеи менованое ѿсобы а за принятєм моим до книг кгородских лѸцких єст записано».

ЦДІАК України, ф. 25, оп. 1, спр. 82, арк. 68–71 зв.

¹ Слово правлено.

² Літери «м» правлено з «н».

№ 3

1613 р., жовтня 23. Володимир. – Декрет володимирського земського суду в справі між браславською каштелянкою Марією Василевою Загоровською, яка доводила справедливість своїм пограбованим підданам і волинським каштеляном Яном Лагодовським

Взданє в першомѸ нестаном его мл. пна волынѸскоѸ[о] ѿт еє мл. кнежны Збаразское

Року АХГІ [1613] мца ѿктября КГ [23] дня

На роках судовых земских володимѸрских в три неделе по светом Михале, римскомѸ свiate, в року теперешнем вышеи менованом припалых и судовне ѿправовати зачатых перед нами, Андреем Заленским з Слубиц, судею, а Григорием Киселем Низкиницким, подсудком, вриадниками сѸдовыми земскими володимѸрскими, кгда справа з реестрѸ судовог[о] за потрикротным по три дни приволанєм возног[о] шлахєтног[о] СтеѸана КовалевскоѸ[о] с позву земского володимѸрского порядкомѸ своим ку сужєнью припала межѸ велможьюно³ еє⁴ мл. кнежною МарѸшою зє Збаража Василевою Загоровською, кашталановою браславскою, поводом з одноє, а велможнымѸ пномѸ ЯномѸ ЛагодовскимѸ, кашталаномѸ волинскимѸ, позванымѸ з дрѸгое стороны. Тогда, постановившиє, ѿчевисто, Ѹ судѸ, Ѹмоцованыи стороны поводовое Ѹрожонныи панѸ Станислав Котовскии, давши позваног[о] ку правѸ через возног[о] вышеи менованог[о], приволати, которыи кгдаєє не ѿтозваль

³ Слово виправлено.

⁴ Слово правлено.

и ведомости жадное ѿ не станью своемъ такъ нам судови, яко и стороне поведовои не дал. Теды, его преречонии ѿмоцованыи стороны поведовое з допѣщенна судѣ нынешнего до години звыклое арештовое въ винѣ першомъ нестаномъ vzdal на позовъ свои в тые слова писаныи:

«Жикгимонт Трети, Божю млтню, корол полскии etc

Велможномѣ пнѣ Яну Лагодолвскомѣ, кашталанови волинскомѣ, зо всх добр верности твоее лежачих и рѣхомых, приказѣм абы верность твоѧ на роках судовых земских володимерских, которые в року теперешнемъ тисеча шестсот тринадцатомъ ѣ три // ѣ три недели по светом Михале, рымском свѣтѣ, припасти и сужоны быти мають в замку нашомъ володимерскомъ перед судом земским ку правѣ яко на року завитомъ, ѿбличне, сталь на жалобу и правное попиранье велможное еѣ млт пнее Василеовѣ Загоровское, кашталановое браславское, кнжны Марѣши Збаразское, котораѧ верность твоѧ позывает, доведечи справедливости воитови своему суходолскомѣ на име Григоревѣ Лѣпиносовѣ и подданым своим суходолским, то ест: Кгресевѣ Ляховѣ, Сидоровѣ Засѧдковѣ, Илковѣ Пархомовичовѣ ѿ то, иж в року недавно прошлом тисеча шестсот дванадцатом, мѣца декабра четвертог[о] дня при насланю через верность твоѧ на маѣтност поведовое стороны село Суходолы и при выпѣстошеню запѣстѣ сѣходолског[о] насланци слуги, боаре и гаидѣки твое, ѣчинивъшисѣ жолнерми, наехавши мощно, кгвалтомъ на село Суходолы в способъ якоѣс стации тому воитовѣ и подданымъ суходолским

вышѣменованым гуси, куры, бараны были из собою побрали, а меновите, ѣ Грица, воита, ѣзели баранов три, которые стоѧли по пѣл копы грошеи литовским¹, гусеи десетеро, которые стоѧли по пѣти грошеи литовских, ѣ Кгресѧ Ляха ѣзѧли баранов три, которые стоѧли по пул копы грошеи литовскихъ, кур с курника ѣзѧли пѧтнадцетеро, которые стоѧли по три грошеи полских, ѣ Сидора Засѧдка ѣзѧли гусеи ѿсминадцетеро, которые стоѧли по пѧти грошеи литовских, ѣ того ж Засѧдка ѣзѧли кур двадцетеро, котрые стоѧли по три грошеи полских, ѣ Илка Пархомовича ѣзѧли кур пѧтеронадцетеро, которые стоѧли по три грошеи полских, ѣ того ж Илка Пархомовича ѣзѧли гусеи двое, // которые стоѧли по пѣти грошеи литовских, и иншихъ шкод немало в том имену начинивши, залѣдѣе с тоѣ маѣтности выѣхали. А такъ преречонии повод пни браславская, маючи такову кривдѣ и шкодѣ ѿт верности твоеѣ такъ, якоѣс вышѣи поменило, доведечи справедливости томѣ воитовѣ и подданым сѣходолскимъ ѿ тоѣ кгвалтовно наеханѣ на маѣтност менованѣю и ѿ побите баранов, гусеи, кур и ѿ кгвалт посполитыи суседскии, и ѿ далшиѣ вины в праве посполитомъ ѿписаныѣ, позывает прето, абыс на роках поменѣных завите стал на то все и што ещѣ верности твоеѣ ѣ судѣ ширѣи словы задавано и доведено будѣт судовне ѿтповедал и ѣсправедливилсѣ.

Писан ѣ Володимерѣ, рокѣ тисеча шестсот тринадцатог[о], мѣца августа десѧтого дня. А, иж позваныи, будѣчи, ѿ годинѣ звыклои арештовои через того ж возного, вышѣи менованого, ку арештѣ привольван не стал, тоѣ справы не арештоваль и арештовати такъ сам через

¹ Так в оригіналі. Маѣ бути «литовских».

себе, яко и через кого иног[о] не хотел и причины нестана своег[о] яко и *первеи* ведати не дал. Прото сдд *нинешнии* земскии володимерскии за домовенемъ и правными поступками стороны поводовое, а за нестанемъ позванного на нем яко не сталом и права посполитог[о] непослушном вину *першого* нестаног[о] в статуте описандю всказал и присддил. И *нинешним* декретом всказдет и присджаает. **О** што кгда повторе *от* повода¹ позваныи *будет* *первеи* вину *першого* нестаног[о] заплатит а потомъ на речъ в позве описандю *от*поведати повинень будетъ.

Што все дла памяти до книг земских володимерских *ест* записано.

ЦДІАК України, ф. 27, оп. 1., спр. 22, арк. 51–52.

№ 4

1613 р., жовтня 23. Володимир. – Декрет володимирського земського суду в справі подружжя Жигмунта та Барбари Іріковичів з троцьким воєводою Олександром Ходкевичем, ракиборським старостою Матеєм Лешневським й Адамом Сангушком щодо пограбування маєтностей міста Камінь, села Конюхи та належних до них сіл

Зыскъ ег[о] мл пна Ириковичов и малжонки ег[о] на его млсти пну воєводе троцком и на кжти ег[о] сил Коширскомъ и на пну старосте ракиборскими

Рокъ АХГІ [1613] мсца октобра КГ [23] дня

На роках судовых земских володимерских 8 три недели по светом Михале, римском свте, в року теперешнем вышеи менованом припалых и судовне *от*правовати зачатых

¹ Літеру «а» виправлено з «в».

перед нами, Аньдреєм Заленскимъ з Слубиц, судею, а Григорием Киселем Низкиницким, подсудком, вриадниками сддовыми земскими володимерскими, кгда се приточила справа з реестрѣ судовог[о] межи *дрожоным* его мл пномъ Жикгъмднѣтомъ Ириковичом и малжонкою ег[о] мл // пнею Барбарою з Дзедѣшиц, поводами з одное, а велможными их млтлю пномъ Александром Ходкевичом Грабею на Шклове, Быхове и Мыши, воєводою троцким, Адамом Санъкгушком, кнжатею коширским, и Матеєм Лешъневским, старостою ракиборским, позванныи з дрѣгое стороны, с позвѣ земского володимерского *от* поводов по позваных на *термин* *нинешнии* вынесенным. Теды, постановившисе, 8 судѣ, *вмоцованыи* стороны поводовое *дрожонии* пан Александр Барзиковскии, давши позваных ку правѣ, через возног[о] шляхетног[о] Стеѣана Ковалевског[о] по три дни трикрот приволати. За которым приволанемъ возног[о], *из* се позваные не *от*озвали до права не становили и ведомости никоторое *о* нестанью своем судови *нинешнемѣ* и стороне поводовои не дали. Теды, их мл *вмоцованыи* преречоныи стороны поводовое з допѣщеня сддѣ *нинешнег[о]* до години звыклое арештовое в зыску речи vzdal на позов в тые слова писаныи:

«Жикгимонт Третии, Божю млтлю, корол полскии, великии кнз литовскии, рѣскии, прѣскии, жомоитскии, мазовецкии и ѣлантскии, шведскии, кготскии, вандалскии дедичныи король.

Велможным Александрови Ходкевичови Граби на Шклове, Быхове и Мыши, воєводе троцкому, Адамови Санкгушкови, кнжти коширскомѣ, и Матеєви Лешневскому, старосте

ракиборскомѣ, зо всхъ добр верностѣи
всихъ, лежачихъ и рѣхомыхъ, приказѣмъ
абысте верностъ ваша на рокахъ
земскихъ володимѣрскихъ, которые в
рокѣ теперешнемъ тисеча шестсот
тринадцатомъ во три недели по светомъ
Михалѣ, римскомъ свѣтѣ, припадѣт
и в замку володимѣрскомъ судовне
отправованы быти маюут, сами, обличне,
и завите яко на року означеномъ стали
на жалобѣ и правное попиране ѣрожныхъ
Жикѣмунта // Ириковича и Барбары з
Ддѣдѣшиц¹, малжонки его Ириковичовое,
которые нероздѣлне верностъ вшу тымъ
позвомъ позываюут ѿ то, ижъ верностъ
ваша пне, воеводу троцкии, и с княземъ
коширскимъ арендовавши, и певными
записами, водле права волынског[о]
справленными, записавшисе, поведови
и малжонце ег[о] певнѣю маѣтностъ
в повете² володимѣрскомъ лежачую,
местечко Каменъ зо всеми приселками
и приналежностями до нег[о]
належащими, такъже и село Конюхи,
тежъ с приселками до нег[о]лежащими
и в записѣ менованными, на три лета
зѣполныѣ по собе идѣчие за певнѣю
готовѣю сѣмѣ пнзеи за дванадцетъ
тисечеи золотыхъ полскихъ, которѣю то всю
суму³ тоѣ аренды, вер. ваша пне воевода
троцкии и с княземъ его мл. Коширскимъ,
до рѣкъ своихъ ѿт повода и малжонки
ег[о] зѣполне взяли и ѿтличили из неѣ
заразъ квитовали, которые то маѣтности
поведовѣ бѣдѣчи за правомъ своимъ в посѣси
и спокоиномъ держаню и ѣживаню ажъ до
того часу през ѣдинъ рокъ помененыѣ
маѣтности держал и но нст (!) ведома
дла которѣе причины, верностъ ваша
воеводу троцкии с княземъ коширскимъ,

¹ Так в оригіналі. Маѣ бути «Ддѣдѣшиц».

² Літеру «е» правлено.

³ Другу літеру «у» правлено.

не ѿгледаючисе ничог[о] на вины в
праве посполитомъ ѿписаныѣ, напоменчи
на ѿблики свое в записѣхъ своихъ
поводомъ даныѣ, и вер. твоа, старосто
жакиборскии, року теперешнег[о] тисеча
шестсотъ тринадцатого, мѣа сѣнѣтебра
двадцатого дня, наславши слуги свои на
помененыѣ маѣтности повода самог[о]
и малжонку его с тоѣ маѣтности и
ѿт власное поведови маѣтности тамъ
звезеноѣ и в схованю маючое, зо всег[о]
квалтовне выбыли и ѿт всег[о] выгнали,
с которѣе и ѿд которѣе маѣтности
залѣдво поведѣ зъ жоною из чѣладю⁴
своею здоровѣмъ // ѣшол. При которомъ
наѣханю и выбитю с тоѣ маѣтности такъ
ѣжитки земныѣ до гумна спроваженыѣ и
звезеныѣ, яко и рѣчи поведовѣ власныѣ
рѣхомыѣ черезъ вер. вшу сутъ побраныѣ
то ѣст, меновите, ѣ ѣолварку конюскомъ:
жита копѣ дванадцетсотъ, пшеници копѣ
триста двадцетъ и пѣат, ячменю копѣ
сто и шестдѣсятъ, ѣвса копѣ тисечу и
пѣатсотъ, татарки копѣ шестсотъ, проса
копѣ семдѣсятъ, горохѣ стыртъ чотыры,
сна (!) стоговъ десѣт, солодовѣ готовыхъ
робленыхъ чотырнадцѣт, в кождомъ
по мацъ три ячменю готовог[о], мацъ
двадцетъ и шѣстъ мѣры горѣховское
пшеници, мацъ чотыры крѣпѣ татарчаныхъ,
мацъ ѣс്മнадцѣтъ ягол, мацъ чотыры
маку, мацъ три мѣрки готовое, мацъ тридѣцѣтъ
мѣры горѣховское, солонины полтеи
ѣс്മнадцѣт, сал шѣст, приѣдивъ лнѣяныхъ
и конопныхъ клѣббовѣ сто, конопѣл⁵ и
лну стоговъ два, насѣнка лнѣяног[о] мацъ
шѣст, масла ѣасокъ двадцѣт, сира копѣ
двадцѣт, коровѣ доиныхъ пѣатнадцѣт,
яловыхъ двадцѣтеро и пѣатѣро, воловъ
тридѣцѣт и два, стада шѣстеронадцѣтеро,
роботныхъ конѣи чѣтверо, ѣвѣцъ

⁴ Літеру «ю» виправлено з «ѣ».

⁵ Літеру «н» виправлено з «п».

доинных сто и *шестдесят*, свинии сто *двадцет*, вепровь *кормных десеть*, гусеи *осмьдесят*, кур *двесте*, павов *чотырнадцет*, котел *броварныи великии новыи*, купленныи за *золотых сорок*, жита *роздано[о] межи хлопы в новое мац* *триста меры гороховское*, пнзеи *межи хлопы даных на новое на пшеницѣ золотых триста*, *возов роботных сем*, *хомѣтовъ сем*, *зелз плуговых¹ зо вс- мь до чотырох плугов*, *котлов два мданых новых*, *горлки кварть пятсотъ по грошии три*, *вепровь во млыне два кормныхъ*, *столов шест // липовых великих*, *зыдлев чотыры*, *зыдликовъ осмь*, *бочокъ пивных осмьнадцет* и *иншиє вс начиня* *яко броварныє*, *такъ и дворныє до господарства належачие*. А въ *ѳолварку Каменю*: *жита копь пятсот* и *шестдесят*, *татарки копь пятсот*, *ѳвса копь сто и тридцет*, *гороху стог*, *ярого жита стог*, *проса копь шестдесят*, *пшеници стог*, *лну копь сто*, *конопел копь осмьдесят*, *коров их власных осмь*, *приплодковъ рогатоз[о] за тот прошлыи рокъ двадцетеро*, *хмелю мац* *две тисечи и чотырыста*, *пнзеи готовых позычаных межи поддаными* *яко и тыхъ которыєм платил за них побор* и *жолн- рщинѣ золотых пятсот*, *сена пултораства стогов*, *горохѣ молочоз[о] мац пят*, *жита мац дванадцетъ*, *гаковниц шест*, *пташих рѣчниц шест*, *мѣшкетув тридцет*, *рѣчниц малых две*, *ѳдна с кресом*, *а дрѣгаи шведка*, *рогатин шест*, *мунштукув двадцат*, *бубны*, *твламбасы*, *пѣклир ѳдwabныи*, *трѣщина*, *вилковъ девет*, *лысов² десет*, *скора медвежаи*, *жѣравлеи два*, *седло волоское*, *рядики козацкиє плетеныє³*, *сребром ѳправныє два*, *скор*

¹ Слово правлено.

² На слові чорнильна пляма.

³ Слово правлено.

юхтовых сорок, *бончуки два*, *ѳдин ѳправныи*, *кончиров шест*, *палашъ*, *мечов два*, *кордовъ два*, *пуинал*, *шпада*, *воз скарбныи*, *накрытыи*, *кованыи*, *колнас три*, *зелза готовоз[о] робленого на две шкуте*, *дерева готовоз[о] на шкуту и на дѣбас*, *буздикганъ ѳправныи*, *чекан ѳправныи*, *скринь⁴ великих две*, *в которых скринях єст литниковъ аксамитныхъ два*, *адамашковых два*, *постл китаиковаи* *цєѳластаи*, *колдра гатласоваи* *чирвонаи*, *дрѣгаи китаиковаи* *жолтаи* *перешиванаи⁵*, *дел- на зеленаи* *пулкгранатоваи* *зе злотыми петьлицами*, *соболцами подшитая*, *// жѣпан⁶ атласовыи* *жолтыи*, *злотокглоvem подшитыи*, *шлик мармурковыи*, *соболов два*, *хѣтро рисеє*, *чєнкгатура злотокгловова*, *шпалер пят*, *коберцовъ адзямских осмь*, *диванских два*, *килимов три*, *чапракъ пул шарлатъныи*, *шабля перскаи*, *золотом ѳправнаи*, *туркасами сажонаи*, *шкатула*, *в которой єст ланцѣховъ золотых два*, *ѳдин зе смалцем*, *дрѣгии колчастии*, *прєндзоно перловоє*, *чєпцов перловых чотыры*, *а два з штуками манелетроє*, *в дрѣгих скринях речеи шитых полно*, *хѣст белыхъ до ѳберѣ белоголовскоз[о] належачих*, *ѳ дрѣгих такъже хѣст белоголовских полно* и *постелеи немало*, *всѣх скрин з скринками в личбе осмьнадцет*, *мис великих ценовых две*, *ванєнка мѣданаи⁷*, *котлов мосажовых до кухни новых дванадцет*, *дрѣшлиакъ ѳдин*, *келни*, *вилковъ до кѣхни з обложинами две* *парє*, *котел в кухни на ланцѣхѣ*, *бан мданых чотыры*, *волны пултораства рѣн*, *придива лнianoз[о] клубов пятдесят*,

⁴ Літеру «ъ» виправлено з «-».

⁵ Літеру «и» правлено.

⁶ Літеру «ж» правлено.

⁷ Першу літеру «а» виправлено з «н».

конопног[о] клубов осмьдесят, полотна лнаног[о] пулсотков двадцет, ѿбрѣсов пулсоток, маку мац три, а белог[о] пул маци, масла ѿасокъ двадцет, сира копъ двадцетъ, насена лнаног[о] мац осмь, конопног[о] мац деветь кгвалтовне побрала, на пожитокъ свои то все ѿвернули вер. вша и инших речеи немало, которых се и спаметати не могло немало побрано.

Ѡ чом ширеи протестация и реляция возного ѿ выбите и ѿ побране речеи в ктроде володимѣрском ѡчиненаа в собе ѿбъмовлает.

Ѡ которое кгвалтовное выбите, вер. вшу, поводоваа сторона ѡсобным позвом до сѣдѣ належного запозвала, зоставлючи собе волное право ѿ зарѣки и заклады и ѿ шкоды инъѿоро ѿори // в суде належном. А тепер вер. вшу толко тым позвом до сѣдѣ нашог[о] земског[о] володимѣрског[о] ѿ побране речеи вышъменованых позывает. Прото абысте вер. вша на року вышъ ѡзначоном стали, речи помененые з винами правными поводом поворочали. А шкоды тежъ поводом за тым побранем речеи спалые, которых быти менят на семдесять тисечеи золотых полских нагородили, и во всем се вер. вша skutечне ѡсправедливили. Што часѣ¹ ѡ права вер. вшой ѿт поводов ширеи словы доведено и показано будѣт конечне абысте стали и поводом во всем се ѡсправедливили.

Писан ѡ Володимѣри, рокѣ тисеча шестсот² тринацатог[о], мца ѡктября патог[о] дна.

Юрии Ѡвлучимскии, писар.

Которого вздана, иж позваные бѣдѣчи ѿ године звыклои до арешту приволяваны, не арештовали и причины

¹ Слово правлено.

² Слово правлено.

яко и первеи нестана своег[о] судови нинешньому и стороне поводовой ведати не дали.

А ѡмоцованыи стороны поводовой на них яко несталых и права посполитого непослушных далшог[о] поступку правног[о] домавалсе. Прото суд нинешнии земскии володимѣрскии за нестанемъ позваныхъ а за правнымъ попартемъ и правными поступками ѡмоцованог[о] стороны поводовой, допѣдивши, повторе в зыску позваных вздати а в моц тог[о] зыску припатривъшисе, позвови сумѣ пнзеи за шкоды и за побране маетности в позве положоные семдесят тисечеи золотых полских, а за безправное побране и пограбене тое маетности дрѣгую таковѣю ж сумѣ семдесят тисечеи золотых полских, а за кгвалт посполитыи двадцет копъ грошеи литовских и за винѣ грабежѣ три рѣбли грошеи всего сумою // сто тисечеи сорок тисечеи двадцет и пят копъ грии литовских поводовой стороне на позваных и вшеллаких добрах их мл., лежачих и рѣхомых всказал и присудил. И нинешним декретом всказѣт и присужает.

Котораа сѣма пнзеи декретомъ нинешнымъ присужонаа на добрах позваных порядкомъ права посполитого ѡтправлена быти мает.

Што все дла памети до книг справ судовых земских володимѣрских есть записано.

ЦДІАК України, ф. 27, оп. 1, спр. 22, арк. 141 зв.–145.

№ 5

1616 р., лютого 3. Володимир. – Скарга володимирського земського суду у справі між Матіяшем Іваніцьким, який позиває стольника

цехановської землі Войцеха Сенковського, котрий, наславши своїх слуг, пограбував маєтність в селі Осекров

Апеліація межі пномъ Иваницкимъ а паномъ Сенковскимъ

Рокъ AXSI [1616] мсца ѳеврала третего дня

На роках сѣдовыхъ земскихъ володимѣрскихъ ве три недели по Трехъ Кролахъ, римскомъ свѣте, в рокъ теперешнемъ вышменованомъ припалыхъ и сѣдовне ѿправовати зачатыхъ передъ нами, Андреемъ Заленскимъ з Слѣбци, судюю, а Григориемъ Киселемъ Низкиницкимъ, подсѣдкомъ, вриадниками сѣдовыми земскими володимѣрскими, кгда справа з реестрѣ сѣдового за приволанемъ возного шляхетного Яна Комнацкогo порядкомъ¹ своимъ кѣ сѣженью припала межі врожонымъ паномъ Матиашомъ Иваницкимъ, поводомъ з одное, а врожонымъ паномъ Воицехомъ Сенковскимъ, столникомъ земл цехановское, позванымъ з дрѣгое стороны, за позвомъ земскимъ володимѣрскимъ и за росписомъ рокъ до тог[о] позвѣ межі сторонами на рокахъ прошлыхъ земскихъ володимѣрскихъ ѿ три недели по свтомъ Михале, римскомъ свѣте, в рокъ прошломъ тисеча шѣстсотъ пѣнадцатомъ, мсца ѱктября двадцѣт шостого дня сужоныхъ, вчиненог[о] из рокъ тымъ розеимомъ заховалог[о]. Тогды, постановившисе, ѿчевисто, ѿ сѣдѣ, поводъ панъ Иваницкии самъ поднесъ позовъ по позваного на рокъки² прошлые³ выданыи, которыи ѿ сѣдѣ былъ читанъ и таксе в собе маєт:

«Жикгимонтъ Трети, Божю млстю, королъ полскии etc

¹ Слово правлено.

² Слово правлено.

³ Слово правлено.

Тобѣ, врожономъ Воицехови Сенковскомъ, столникови земл цехановское, секретарови⁴ его кр. млти зо вшеллакихъ добр твоихъ рѣхомыхъ и лежачихъ, из сумъ пнжныхъ, гдѣ колвекъ и иако колвекъ в Короне Полскои черезъ тебе маючихъ // и ѱсегаючихъ, и зособы твоее власное приказѣмо, абы еси передъ сѣдомъ нашимъ земскимъ володимѣрскимъ во три недели по светомъ Михале, римскомъ свѣте, в рокъ теперешнемъ, припадаючихъ в замкѣ володимѣрскомъ, завите и ѱбличне станолъ на жалобѣ и правное поперане врожоного Матиаша Иваницкогo в Старыхъ Иваничахъ и в Древиню, дедича, которыи тебе позываетъ ѿ то, ижъ ты в рокъ теперешнемъ черезъ слугъ помочниковъ и насланцовъ своихъ то єстъ Матиа Кривьковског[о], Яакѣба Паплинскогo, Андреа Климчицкогo и иншихъ многихъ тобѣ знаемыхъ до того приспособленныхъ, которыхъ ты имена, назвиска, прозвиска и ѱсобы лепѣи знаєши и ведаєши в рокъ теперешнемъ тисеча шѣстсотъ пѣнадцатомъ, мсца ѳеврала четвертого дня правѣ добре по заходе слонѣца не малъ пулъ години в ночь при наеханю кгвалтомъ до села и двора ѱсекрова и при выбитю⁵ кгвалтомъ з спокоиногo держаня с четвиртоє (!) части села ѱсекрова и двора вѣсег[о], водле правъ и записовъ, поводови теперешнемъ служачихъ и належачихъ, ѿ которое выбите поводъ собе целѣю акцию тобѣ южъ черезъ позвы интентованѣю и заданѣю инѣоро ѳори заховѣт, побралъ еси в томъ дворе ѱсекровскомъ маєтность поводовѣ рѣхомѣю власнѣю тамъ бѣдѣдѣю, то єст, меновите: в гѣмънѣ збожа зложоного жита стыртъ две, в кожdoi по шѣстидѣсѣятъ копѣ, рахѣючи кождѣю копѣ

⁴ Другу літеру «е» правлено.

⁵ Літеру «ю» правлено.

по сорокѣ грошеи полских, овса пулторы стырты, которог[о] было всег[о] такъ в той стырте, яко и в дрѣгой початой копъ деветдесат, шацѣючи кождѣю копѣ по золотомѣ, гречки стырта, в которой было коп шестдесат и пѣт, шацѣючи кождѣю копѣ по золотомѣ, ечменю стог, в которомъ было копъ сорокѣ, шацѣючи кождѣю копѣ по пул копы // по пул копы грошеи литовских, жита в стололе молочаного мац пѣтнадцатъ, шацѣючи кождѣю мацѣ меры володимѣрское, яко на тот час платило по копе грошеи литовских, овса мац ѡденнадцатъ, шацѣючи кождѣю мацѣ¹ по пѣтдесатъ грошеи полских зас, в коморе, в которой спрѣт был домовый, взято в корытах три мацы меры володимѣрское мѣки жѣтное, шацѣючи кождѣю мацѣ по три золотых полских, пшеничное мѣки, маца тоѣж меры, за которѣю шацѣеть чотыри золотых и грошеи десѣт, крѣпѣ греченых тоѣж мѣри володимѣрское, пултори мацы, шацѣючи их мацѣ по пулѣ четвѣрта золотого, мѣса пултевого, солонины полпѣта² пултѣ, шацѣючи кождого полтѣ по два золотых садов³ тры, шацѣючи кождѣю по золотомѣ, масла ѡасокъ чотыри, шацѣючи кождѣю ѡаскѣ по пѣти золотых, сыра копъ пѣт, шацѣючи кождѣю копѣ по чотыри золотых и по пѣтнадцати грошеи, а в пивниці кадеи великих с капѣстоу чотыри, шацѣючи кождѣю по чотыри золотых, ѡгорков кад за тры золотых, свѣклы кад за тры золотых, кашца кѣрачие, которые были в начиню, половами пересыпаны на схованѣе, тых было копъ тры, шацѣючи кождѣю копѣ по пул золотого, пива бочокъ две, шацѣючи кождѣю бочкѣ по

¹ Літеру «ц» правлено.

² Слово правлено.

³ Так в оригіналі. Має бути «салов».

два золотых, горѣлки барылко, в котором было квартъ пѣтдесат, шацѣючи кождѣю квартѣ по три грѣш. полских, гѣсеи пулкопы, шацѣючи кождѣю по пѣти грошеи полских, кокошии копа, шацѣючи кождѣю по три грошеи полских, когѣтов ѡсѣмь шацѣючи кождого по чотыри гроши полских, качокъ пул копы, шацѣючи кождѣю по три гроши полских, свинеи матерок поросных пѣт, а непоросных шѣст, кернозѣ ѡдѣн, // то се все шацѣет золотых двѣдцѣт, воборы быдла, коров с телѣты девет, шацѣючи кождѣю по ѡсѣми золотых, яловиц пѣт, шацѣючи кождѣю по пѣти золотых, волов робочих ѡсѣмь, шацѣючи кождого по десѣти золотых полских, неѣкув быков пѣт, шацѣючи кождого по шѣсти золотых полских, ѡвец з ѣгнѣты пѣтнадцатъ, шацѣючи кождѣю з ѣгнѣтем по два золотых полских, куз ѡсѣмь с козлѣты, шацѣючи кождѣю и с козлѣтем по три золотых полских, репы в долах чотырох закопаное мац пѣтнадцѣт, шацѣючи кождѣю мацѣ по двѣдцѣти грошеи литовских, начнѣя ѡгородные розмаитѣе, также и высѣдки розмаитѣе то все шацѣет на десѣт золотых полских, сѣна стыртѣ тры, сложенного на сѣножатѣх, кождаѣа стырта по сеѣми сажонѣ, которые се шацѣют по золотых пѣтѣдесѣт, якож их так слѣдги твоеѣ попродали, конѣи робочих тры, шацѣючи кождого по пѣтнадцѣти золотых полских, венцѣ корыта великие до ховѣна збожа, кади броварные, венцѣ спрѣтѣы домовѣе вшѣлакие малѣе и великие чого се всег[о] яко и инших дрѣбнѣиших рѣчеи яко то в домѣ бывѣет памѣтѣти не можѣт то се все шацѣет пѣтдесѣт золотых полских, венцѣ долги ѣ поддѣных, также чиншеи, пнѣжные, ѡвсѣяные, венцѣ поборы, которых повод

под час конфедерації сам поплатил за подданных, а вони емд тоє потом мели попылатити, а не поплатели то се все шацдет на полтораста золотых полских, меншеи або болшеи, што еще потом и на рокд припалом реестром и словне показано бдет, чого се на тот час всего паметати не может бо вриадникь тот шляхетный Ярошь Вирковский не ведати где есть, через // через слуг твоих обрѣцонный и затриманы иако то в протестации ширеи ест доложено. Што все забравши, на пожиток твои ест обрѣцонно, за чим еси повода до шкод, которых себе в не вживанью тых речеи помененых мендет мети на две тисечи золотых полских приправил, а так абы еси на рокд помененом стал и на то все, што еще часд право тебе ширеи задавано бдет сдовне отповедал и всправедливилсе.

Писан в Володимери, рокд панского тисеча шестсотного пятнадцатого, мца августа десято[о] дня.

А по вычитаню позвѣ, сторона поводаваа, доведши рокд, так с позвѣ, иако и списана рокд слушне припадаючого, просил и домовалсе, абы емд позваныи на позов справилсе, иншие вшеллакие при том доводы и добродейства свое правные, себе вцале заховѣючи, а жадных не опѣщаючи. До которое справы за приволанемъ возного, в сѣдѣ, одозвавшись в позваное стороны вмоцованыи его шляхетный панъ Ян Брежинский поведил, иж:

«Тут в сѣде нинешнем позваныи вѣрѣмъ поносити не може поневажъ то сут добра ликвиды юрис короля его млсти, в которые нигде инъдеи тылко в сѣде короля его млсти асесорскимъ албо на сеиме право вѣрѣмъ показало, кривды мниманое не признаваючи и в вшем

оныи вѣрмитер некгѣючи иж одет в добра короля его млсти.

Просил вмоцованыи позваного абы была вѣоро пре[зла]ти¹ волнымъ вчиненыи вцале себе обороны правные актора и акции за належных не признаваючи заховавши.

А сторона поводаваа выводила то и вказовала иж таковаа ексьцепция иако неправнаа в сѣдѣ вмсти местца мети не может бо иако вже в кгороде инкавза принципали рационне експулсионис вказало се то достаточные // же тые добра власные сут земские шляхецкие, которых и тотъ до натаридшь адмаленарата доживоте на них впросивши себе иначеи до них не могль приити вдно перкомпозиционем мусел аж кѣпити четвертѣю част тоє маетности, на которой то четвертои части вечности пна Прилепского повод маючи певные варѣнки и контракты так з стороны вечности иако теж и стороны долговъ и заставы такъ в той маетности иако и в козинщине зо всею своею маетностью там бдѣвчою спровадилъ а пан Сеньковський с тоє маетности вного выбил иако в том протестацию сут починенные, в которой справе в кгороде належено вѣрѣмъ бы теж добре пан Сеньковский розѣмал соб мити² право иакоє теды ни квалтом але правомъ было доходити а если ж до добр лежачих ничего не мел и мети права слушного не можетъ поготовю домое рѣхомое маетности хоча ж бы там права жадного не мел ани там мешкал але хочѣбы толко и до схованья речи мое дал теды емд ся их брати не годило и не годит а ижъ в власные речи свое чинить теды вѣрѣмъ

¹ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

² Слово правлено.

нигде *индеи* *одно* въ¹ *земъстве*² *есть* где *есть* *ѳорѣмъ* *енерале* што *выведши* и *показавши* *повод* *просил* и *домовиалсе* *яко* и *первеи* *абы* *суд* *тые* *ѳбороны* *яко* *неправныѣ* *ѳт* *стороны* *позваное* *вношонныѣ* *на* *сторонѣ* *ѳтложивъши* *позваномѣ* *на* *позов* *справоватис* *наказал* *иншиѣ* *вшеллакиѣ* *при* *том* *ѳбороны* и *доводы* *свое* *правныѣ* [в ц]але³ *заховѣючи* *а* *жадных* *не* *ѳпѣщаючи*.

Суд *нинешныи* *земскии* *володимѣрскии* *контроверсыи* *сторон* *менованых* *выслѣхавши* и *ѳныѣ* *достаточне* *ѣ* *себе* *ѳважѣвши* *бачито* *иж* *повод* *се* *добра* *свое* *власныѣ* *чинит*, *которыѣ* *под* *посесиѣю* *своею* *там* *в* *тои* // *там* *в* *тои*⁴ *маѣтности* *мѣл* *теды* *суд* *ѳорѣмъ* *наидѣтъ* и *позваномѣ* *постѣповати* *наказѣтъ* *а* *ѳмоцованыи* *стороны* *позваное* *того* *декретѣ* *за* *правныи* *не* *приимѣючи* *до* *сѣдѣ* *его* *королевское* *млти* *за* *двором* *апелелевал*.

А *сторона* *поводоваа* *выводила* *то* и *ѳказовала* *иж* *апеллация* *тогде* *индеи* *одно* *на* *трибѣнал* *маѣт* *быти* *допѣщона* *яко* *ѳ* *власныѣ* *речи* и *маѣтность* *шлахеѣцкѣю* *если* *бысте* *в*. *м.* *допѣстити* *мели*, *катораа* *слѣшне* *не* *маѣт* *быти* *допѣщона* *бо* *не* *маѣи* *ѳд* *чого* *а* *до* *того* и *не* *на* *воеводство* *власное* *волынское* *але* *власне* *интер* *кавзасъ* *ѳѳиции* *поневажъ* *таа* *справа* *депендѣтъ* *ексъкавза* *ексъпулсиѳниѣ* *а* *яко* *кавзас* *ексъпулсиѳнѣмъ* *интеркавзас* *консерватас* *сѣдиат* *тамже* и *таа* *теж* *маѣтъ* *быти* *сѣжона* *кгдаж* *з*⁵ *одного* *ѳндаментѣ* и *ѳродла* *идѣтъ* *суд* *тоѣ* *апеллации* *за* *двором* *его* *королевское* *млти* *не* *допустил* *але*

¹ Слово виправлено з «до».

² Літеру «е» виправлено з «а».

³ Місце пошкоджене при прошнуровуванні книги.

⁴ Літеру «и» правлено.

⁵ Літеру «з» правлено.

на *трибѣнал* *еѣ* *воеводства* *Волынського* *допѣщаѣтъ* *а* *ѳмоцованыи* *стороны* *позваное* *ѳ* *попарте* *тоѣ* *апеллации* *свое* *за* *двором* *еѣ*[о] *королевское* *млти* и *за* *не* *допѣщенъѣмъ* *еѣ* *там* *противко* *сѣдови* *ѳт* *рава* (!) *менскоѣ*[о] *кодыи* (!) *светчилсе*.

А *повод* *ѳ* *попарте* *тоѣ* *апеллации* *межи* *консерватасами* *воеводство* *киѣвского* *волынскоѣ*[о] и *браславского* *теж* *светчилсе*.

А *суд* *се* *теж* *светчил* *ижъ* *апеллации* *за* *двором* *его* *кр.* *м.* *недопѣстил* *с* *тоѣ* *меры* *иж* *шлахтич* *ѳ* *побране* *свое*⁶ *маѣтности* *чинит* и *с* *тоѣ*[о] *розѣѣѣтъ* *же* *стороне* *жадного* *трава* (!) *менѣ* *не* *ѳчинилъ* *иж* *апеллации* *на* *трибѣнал* *допѣстил* *якож* *за* *тоѣю* *апеллациѣю* *на* *трибѣнал* *допѣщонаю* *в* *сѣде* *головном* *трибѣналскомъ* *на* *воеводстве* *Волынскомъ*, *каторое* *напервеи* *по* *дате* *декретѣ* *нинешнего* *припаѣѣтъ* и *сѣжона* *бѣѣѣтъ* *рокъ* *кѣ* *правѣ* *ѳбеюм* *сторонам* *кром* *припозву* *становитис* *зложилъ* // и *назначил*.

Што *все* *дла* *памѣти* *до* *книгъ* *есть* *записано*.

ЦДІАК України, ф. 27, оп. 1, спр. 24, арк. 347–350 зв.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ворончук І. О. Володіння князів Острозьких на Східній Волині (за інвентарем 1620 р.). Київ; Старокостянтинів, 2001. 416 с.
2. Ворончук І. О. Населення Волині в XVI – першій половині XVII ст.: родина, домогосподарство, демографічні чинники. К., 2012. 712 с.
3. Монтанари М. Голод и изобилие. История питания в Европе. Санкт-Петербург: Александрия, 2009. 276 с.
4. Мосс М. Общества. Обмен. Личность. Труды по социальной антропологии. Москва: КДУ, 2001. 416 с.

⁶ Літеру «с» правлено.

5. Паламарчук Н. Н. Джерела з історії харчування волинського населення ранньомодерної доби. *Українознавство*. 2017. № 3. С. 82–93.

6. Українське повсякдення ранньомодерної доби: збірник документів. Випуск I. Волинь XVI ст. / упор.: Безпалько В., Висотін М., Ворончук І. та ін. Київ: Фенікс, 2014. 739 с.

7. Центральний державний історичний архів України в м. Києві.

8. Wyczański Andrzej. *Studia nad konsumpcją żywności w Polsce w XVI i pierwszej połowie XVII w.* Warszawa: Państwowe naukowe, 1969. 223 p.

REFERENCES

1. VORONCHUK, I. (2001). *The Possessions of Ostroh Princes in Eastern Volhynia (after the inventory of 1620)*. Kyiv; Starokostiantyniv, 416 p. [in Ukr.]

2. VORONCHUK, I. (2012). *Population of Volhynia in the 16th – First Half of the*

17th Century: Family, Household, Demographic Factors. Kyiv, 712 p. [in Ukr.]

3. MONTANARI, M. (2009). *Famine and Abundance. The History of Food in Europe*. Saint Petersburg: Aleksandriya, 276 p. [in Rus.]

4. MOSS, M. (2001). *Societies. Exchange. Personality. Works on Social Anthropology*. Moscow: KDU, 416 p. [in Rus.]

5. PALAMARCHUK, N. (2017). Sources on the History of Nutrition of the Early Modern Age Volhynia Population. *Ukrainoznavstvo (Ukrainian Studies)*, Vol. 3, pp. 82–93. [in Ukr.]

6. BEZPALKO, V., VYSOTIN, M., VORONCHUK, I., comps., et al. (2014). *Volhynia of the 16th Century*, Vol. 1 of *Ukrainian Everyday Life of the Early Modern Era: Collected Documents*. Kyiv: Feniks, 739 p. [in Ukr.]

7. *The Central State Historical Archives of Ukraine in Kyiv*. [in Ukr.]

8. WYCZAŃSKI, A. (1969). *Studies of Food Consumption in Poland in the 16th – First Half of the 17th Century*. Warsaw: Państwowe naukowe, 223 p. [in Pol.]

Повсякденне життя суспільства, певного соціуму загалом і окремо кожної людини характеризується низкою важливих матеріальних та духовних потреб, які регулюють суспільний розвиток людства. Однією із таких потреб є задоволеність в їжі, вгамування голоду, ситість. Це часто виступало і важливим показником якості життя. «Харчування було головним контролюючим світорегулятором суспільного та господарського розвитку, достатня кількість харчування і якість визначали зростання та розвиток населення, його працездатність, натомість відсутність їжі гальмувала не тільки демографічне зростання, а іноді зупиняла економіку і навіть спричиняла до суспільно-політичних змін», – зазначав Анджей Вичанський у праці «*Studia nad konsumpcją żywności w Polsce w XVI i pierwszej połowie XVII w.*».